

ПРАВИЛА
для иностранных граждан, прибывающих в Российскую Федерацию на обучение

ПРИБЫТИЕ

Иностранный студент, прибывающий в Российскую Федерацию по приглашению Казанского государственного технологического университета, должен прибыть в университет не позднее, чем за 30 дней до окончания срока действия визы.

Для постановки на учет иностранный студент обязан в течение трех дней со дня прибытия в университет представить в центр международной деятельности свой паспорт, визу и миграционную карту.

СМЕНА МЕСТА ПРОЖИВАНИЯ

Иностранный гражданин не вправе по собственному желанию изменять место своего проживания. При необходимости выезда в другой город или район РФ иностранный гражданин обязан уведомить центр международной деятельности.

При смене местожительства (адреса) иностранный студент обязан в течение трех дней проинформировать центр международной деятельности и представить свой паспорт, визу, миграционную карту и отрывной талон уведомления о постановке на миграционный учет.

ВЫЕЗД

Иностранный студент обязан выехать из Российской Федерации в срок 2 недели после завершения обучения (отчисления).

При выезде иностранного студента из Российской Федерации в связи с окончанием учебы или на каникулы ему необходимо за три дня до отъезда сдать в центр международной деятельности отрывной талон уведомления о постановке на миграционный учет.

ОФОРМЛЕНИЕ (ПРОДЛЕНИЕ) ВИЗЫ

Для оформления (продления) визы иностранный студент должен за 30 дней до истечения срока действия визы представить в центр международной деятельности паспорт, визу, миграционную карту и отрывной талон уведомления о постановке на миграционный учет.

Иностранный гражданин, у которого истекает срок действия национального паспорта, обязан осуществить продление или замену.

МЕДИЦИНСКОЕ СТРАХОВАНИЕ

По прибытию с родины (впервые или повторно) иностранный гражданин обязан в течение 7 дней пройти медицинское обследование в установленном порядке. Медицинское страхование на весь срок обучения обязательно. Медицинское страхование осуществляется на основании полиса, приобретенного за счет личных средств иностранного студента.

ПРАВО НА РАБОТУ

Иностранные граждане, обучающиеся в Российской Федерации в образовательных учреждениях профессионального образования, имеют право работать без разрешения на работу только в свободное от учебы время в качестве учебно-вспомогательного персонала в тех образовательных учреждениях, в которых они обучаются.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

За нарушение правил режима пребывания на территории Российской Федерации применяются следующие меры воздействия: предупреждение, штраф (от 2000 до 5000 рублей), выдворение из Российской Федерации.

Выдворение иностранного гражданина за пределы Российской Федерации осуществляется за счет средств выдворяемого иностранного гражданина.

Иностранный гражданин, виновный в нарушении законодательства Российской Федерации, привлекается к ответственности в соответствии с законодательством Российской Федерации.

RULES
for foreign citizens, arriving to the Russian Federation for training

ARRIVAL

A international student who came to the Russian Federation with the letter of invitation from Kazan State Technological University should come to the University **not later then 30 day before expiry of visa.**

For registration the international student is obliged to grant his passport, visa and migration card to the Center of International Activity **within three days from the day of arrival.**

CHANGING THE PLACE OF RESIDENCE

The international student has no right to change his place of residence (address) on his own initiative. If the international student needs to go to another city or region of the Russian Federation he is obliged to inform the Center of International Activity.

If the international student changes his address he is obliged to inform the Center of International Activity and grant his passport, visa, migration card and notice of registration.

DEPARTURE

The international student is obliged to leave the Russian Federation during **2 weeks** after graduation (sending down).

When leaving the Russian Federation because of graduation or holiday the international student is obliged to return his notice of registration to the Center of International Activity **3 days prior to departure.**

In case the period of his staying in the Russian Federation is reduced, the foreign citizen is obliged to issue the transit visa and leave Russia **during three days.**

REGISTRATION (PROLONGATION) OF THE VISA

For registration (prolongation) of the visa a student must his passport, visa, migration card and notice of registration **30 days before expiry of the visa.**

The foreign citizen, whose national passport expires, is obliged to prolong it or receive a new one.

MEDICAL INSURANCE

On arrival from the native country (for the first time or repeatedly) the foreign citizen is obliged to pass medical examination **within 7 days.** Medical insurance is obligatory for the whole period of training. Medical insurance is carried out on the basis of the policy which the international student buys on own means.

THE RIGHT FOR WORK

Foreign citizens studying in the institutions of professional education in the Russian Federation have the right to work without a work permit only when they are free from studies, as educational support personnel in the educational institution where they study.

RESPONSIBILITY

For breaking the rules of staying in territory of the Russian Federation the following measures of influence are applied: warning, penalty (from 2000 up to 5000 roubles) and deportation from the Russian Federation.

Administrative deportation of the foreign citizen from the Russian Federation is implemented at the expense of the deportee.

The foreign citizen who is guilty of breaking the legislation of the Russian Federation is called to account in accordance with the named legislation.

管理制度
对于外国公民到俄罗斯联邦学习

到达后的注意事项：

国学生应喀山工艺大学的邀请到达学校，不应晚于签证有效期最后30天。

外国学生一定要在到达学校起的3日内送交到外国学生事务办理处（外事办）自己的护照，签证，移民卡。

居住地点的变动：

外国公民没有权力按照自己的想法随意改变自己的居住地点，当有必要离开到俄罗斯联邦的别的城市或地区一定要通知外事办。

当换了地址，外国学生一定要在3日内把自己的签证，移民卡，护照，和有落地签证的通知书送交到外事办。

出境：

如果外国公民在俄罗斯结束了自己的学业或被开除之后的两周内离开俄罗斯联邦，如果外国公民在俄罗斯联邦暂时逗留或居住时被开除或驱逐出境的情况下，在3日之内，一定要办理出境签证并离开俄罗斯联邦。

当外国学生完成自己的学业，或回国度假，一定要交出自己有落地签证的通知书给外事办。

签证的办理（延长）：

外国学生办理签证（延长）应在签证到满期前的30天把自己的护照，签证，移民卡和落地签的通知书送交到外事办。

如果外国公民的有效护照过期，应及时更换或续签。

医疗保险：

外国公民从自己的祖国来到俄罗斯联邦，不论是第一次还是再一次，都要按顺序通过每项医疗检查。在整个学习期间，医疗保险都是必须完成的。外国学生应时会得到医疗帮助，但医疗工具学要自己购买。

工作的权力：

外国学生在俄罗斯联邦的教育机构学习，没有允许的情况下，在学习的空余时间只能进行学习和帮助的工作。

责任的承担：

外国公民居住在俄罗斯联邦，违反了规章制度应承担以下后果所带来的相应措施：警告；罚款（2000—5000卢布）；驱逐出俄罗斯联邦。被驱逐的外国公民应自己办理所需的一切。违反了俄罗斯联邦法律的外国犯罪公民，应受到制裁与俄罗斯法律相符。

قواعد للمواطنين الأجانب الوافدين للدراسة في روسيا الاتحادية

Quy tắc đối với sinh viên nước ngoài đang học tập tại Liên Bang Nga

I-Nhập cảnh:

-Sinh viên nước ngoài nhập cảnh vào Liên Bang Nga theo giấy mời của trường đại học kỹ nghệ quốc gia Kazan đến khoa ngoại quốc của trường không được trễ hơn 30 ngày hạn cuối cùng của Visa.

-Sinh viên nước ngoài có nhiệm vụ trong vòng 3 ngày kể từ ngày đến Kazan phải đến văn phòng khoa ngoại quốc xuất trình hộ chiếu, Visa và giấy hải quan sân bay.

II-Thay đổi chỗ ở:

-SV nước ngoài không được phép tự ý thay đổi chỗ ở của mình .Khi có nhu cầu cần thiết phải đi đến thành phố khác hoặc vùng lãnh thổ khác trong LBN ,sinh viên nước ngoài phải báo tin cho văn phòng khoa ngoại quốc được rõ.

III-Xuất cảnh:

-Sinh viên nước ngoài phải rời khỏi LBN trong thời hạn 2 tuần kể từ ngày kết thúc khóa học (hoặc bị đuổi khỏi trường)

-Sinh viên nước ngoài khi xuất cảnh khỏi LBN với lí do kết thúc khóa học hoặc trong các kì nghỉ phép trong vòng 3 ngày trước ngày xuất cảnh cần phải đến văn phòng khoa ngoại quốc xuất trình thông báo về thủ tục hải quan trong trường hợp nếu như hạn khẩu của sinh viên nước ngoài tại LBN là ngắn hạn thì sinh viên phải có nhiệm vụ làm Visa chuyên tiếp và rời khỏi LBN trong vòng 3 ngày.

IV-Thủ tục làm Visa:

-Để làm Visa ,sinh viên nước ngoài phải trong vòng 30 ngày trước hạn kết thúc thị thực cần phải xuất trình cho văn phòng khoa ngoại quốc hộ chiếu ,Visa ,và giấy khai báo hải quan của sinh viên nước ngoài nếu như hết hạn hộ chiếu quốc tế cần phải tiến hành làm lại hoặc sửa đổi(Đại sứ quán).

V-Bảo hiểm y tế:

-Khi đến LBN (lần đầu tiên hoặc những lần tiếp theo) sinh viên nước ngoài trong vòng 7 ngày cần phải trải qua việc khám sức khỏe .thẻ bảo hiểm cần phải có trong suốt khóa học .thẻ bảo hiểm là phương tiện riêng cho mỗi người nước ngoài.

VI-Luật lao động:

-Người nước ngoài học tập tại LBN theo chương trình đào tạo nghề có quyền được lao động làm việc mà không cần có sự cho phép nhưng chỉ trong thời gian rảnh không phải học tập,những công việc làm phải hỗ trợ cho ngành nghề được đào tạo tại trường.

VII-Trách nhiệm:

-Nếu không tuân theo các quy tắc trên trong lãnh thổ LBN sẽ bị xử lý theo các hình thức sau: cảnh cáo,phạt tiền (từ 2000-5000 rúp),trục xuất khỏi LBN.

-Việc trục xuất sinh viên nước ngoài ra khỏi lãnh thổ LBN được thực hiện theo luật trục xuất công dân nước ngoài.

-Công dân nước ngoài nếu vi phạm luật pháp của LBN phải có trách nhiệm trước những hình phạt trên.

1- الوصول:

على الطالب الأجنبي الوافد إلى روسيا الاتحادية بدعوة من جامعة كازان الحكومية للعلوم والتكنولوجيا، القدوم إلى الجامعة من قبل ثلاثين يوماً من انتهاء الدعوة والفيزه .
وبغرض القيد في سجل الهجرة فإن الطالب الأجنبي ملزم خلال ثلاثة أيام من وصوله بتقديم جواز السفر والدعوة وبطاقة الهجرة إلى مركز العلاقات الدولية في الجامعة.

2- تغيير مكان السكن أو إقامته:

لا يمكن للطالب الأجنبي حق تغيير مكان إقامته على هواه .
- عندما تبرز الضرورة لسفر الطالب الأجنبي إلى مدينته أخرى أو إقليم آخر في روسيا الاتحادية فإنه يتوجب عليه إخطار مركز العلاقات الدولية – ديكانات الأجانب – بذلك .
- عند تغيير مكان الإقامة فإن على الطالب الأجنبي وخلال ثلاثة أيام إعلام مركز العلاقات الدولية بالجامعة بذلك وتقديم جواز السفر والدعوة وبطاقة الهجرة وورقة الإشعار الخاصة بالإقامة .

3- المغادرة:

الطالب الأجنبي ملزم بمغادرة روسيا الاتحادية خلال أسبوعين من إنهاء الدراسة أو الفصل منها.
- عند سفر الطالب الأجنبي من روسيا الاتحادية أثناء العطل المختلفة فإنه يجب عليه تسليم إشعار الإقامة إلى مركز العلاقات الدولية في الجامعة قبل ثلاثة أيام من سفره .
4- تجهيز "الفيزه" أو تمديدتها:

لعمل الفيزه أو تمديدتها فإن على الطالب الأجنبي أن يسلم جواز السفر، الفيزه، بطاقة الهجرة وإشعار الإقامة قبل ثلاثين يوماً من انتهاء مدة الفيزه.

5-التأمين الصحي:
عند وصول الطالب الأجنبي من بلده للمرة الأولى أو لمرات مختلفة فإن عليه الخضوع للفحوص الطبية حسب القواعد المعمول فيها وذلك خلال أسبوع من الوصول.

- التأمين الصحي خلال مدة الدراسة إلزامي.
- التأمين الصحي يتم تفعيله على أساس البوليصا التي يشتريها الطالب الأجنبي على حسابه الخاص .

6-الحق في العمل:
المواطنون الأجانب الدارسون في المؤسسات التعليمية في روسيا الاتحادية يملكون الحق في العمل بدون ترخيص ولكن فقط في أوقات الفراغ من الدراسة ولكن بصفة مساعدين في المؤسسات التعليمية التي يدرسون فيها.
7-المسؤولية :
تتخذ بحق مخالفتي قواعد الإقامة في أراضي روسيا الاتحادية الإجراءات التالية:

- التنبيه.
- الغرامة من 2000 إلى 5000 روبل.
- الطرد من روسيا الاتحادية:
الطرد من روسيا الاتحادية يتم عل نفقة الطالب الأجنبي المطرود.
- المواطن الأجنبي المذنب بمخالفة القوانين السارية في روسيا الاتحادية عرضه للمسائلة القانونية.